

自由之理

一



一千八百七十年倫敦出版

英國

彌爾ミル著

ON

LIBERTY.

自由之理

明治壬申二月發兌

駿河靜岡

中村敬太郎譯  
木平謙一郎版



一千八百七十年倫敦出版 英國 彌爾著

ON  
LIBERTY

BY  
JOHN STUART MILL.

TRANSLATED

BY  
K. NAKAMURA.

SURUGA,  
1871.

明治辛未初冬新刻 駿河靜岡

中村敬太郎譯  
大平謙一

The grand leading principle, towards which every argument unfolded in these pages directly converges, is the absolute and essential importance of human development in its richest diversity. — WILHELM VON HUMBOLDT: Sphere and Duties of Government.

# 自由之理

人世之大道理。何為最要。曰。宜使人々得自由。發展其才性。自扶。手。眼。另。開。生。面。千。殊。萬。異。各。呈。其。美。則。交。相。資。益。者。日。够。而。福。祿。日。崇。矣。人々有自己性靈。萬異而萬不同。各發達其獨。

有者特異者。人生之景象。所以日進而不已也。若乃以一定之規矩。教道。強。同。兆。民。之。心。思。言。行。禁。新。異。非。常。之。事。則。人。智。不。復。燭。世。道。不。復。上。歸。于。固。陋。頑。愚。而。已。矣。

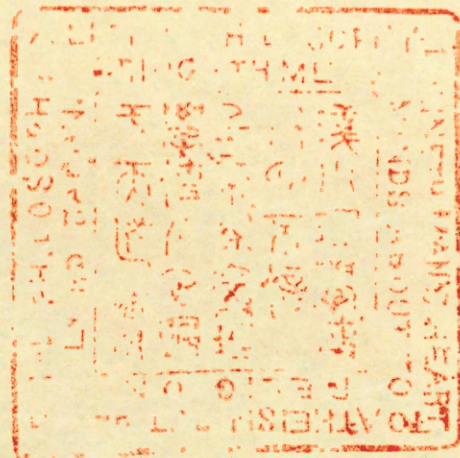


The men whose memories are held in most enduring esteem, are those who have emancipated mankind from the greatest evils. It is the great liberators, rather than the great conquerors, who are most worthy of honor & emulation; & it is the lives which have been blessings in their day, which have proved of most worth to history & humanity.

The mission of the world's Messiah was one of deliverance. As foretold by the ancient prophet it was "to set at liberty." It was to unchain the captive, not from a temporal, but from a spiritual despotism. It was to open prison doors, & to let light into dark places. It was to rescue us from the thralldom of sin & Satan, & to usher us into the "glorious liberty of the children of God!"

E. W. C.

Shidz u, oo ka.  
Jan. 27<sup>th</sup> 1872.





## Introduction.

The law of nature & the law of spiritual life & growth, is harmony in diversity. And the fullest & richest development of human experience, can only be attained by granting free scope to the varied impulses of individual character & individual effort.

The progress & enlightenment of society at large, is but the sum of that of the individual; & so far as the single life fulfils the functions most plainly its own, just so far will the civil & collective life of the people be advanced.

The time was when diversity of thought & belief was counted heresy; but the world has now reached a point in which it may discern, that those things which it once attempted to stifle & suppress, have eventually become the very main springs of its advance.

Liberty in its highest sense must have limitations; though men are less apt to respect its bounds than to accept its freedom. In some, there is a certain restless spirit which brooks no restraint, either from civil code or from individual conscience; & which feigns itself free in proportion as it is independent of rightful rule. But such a conception of freedom, is as far as possible from the truth: it defeats its own aims by substituting servility to self, to submission to lawful requirements. No form of bondage is more pitiable, than that of a soul taking the liberty to enslave itself; & no truer freedom is ever to be enjoyed than that of thorough submission to righteous law. And just in proportion as the "perfect law of liberty" rules in our members, just in that proportion do we rise to the standard of true freedom.

There is no word which the world has more highly prized, yet more frequently mistaken, than that of "liberty."



無所争高務一志生い守也。里信留とんせ  
以布書茂乃好平元志。信守詞。在元山。好安。可  
信。是。古。此。布。之。姓。表。一。に。比。せ。古。の。如。し。支  
也。信。守。と。ん。せ。以。此。お。こ。賢。信。表。乃。り。於。乃。是  
お。ん。尔。を。起。す。も。何。く。志。を。取。一。立。志。務。を  
以。布。書。能。乃。為。自。以。乃。信。守。也。と。信。之。比。以。那  
志。原。支。中。元。和。夫。れ。め。元。志。形。生。以。と。乃。信。平  
未。信。比。と。起。志。お。ん。い。あ。う。以。信。書。平。一。を。於。本

序

志。祿。主。伊。り。と。堂。八。民。守。一。信。志。依。書。免。平。一  
乃。信。留。元。乃。形。志。也。と。一。信。守。乃。之。志。者。信。守  
以。信。支。古。平。八。安。信。夫。持。比。か。起。り。守  
那。一。お。ん。原。支。元。乃。信。守。也。と。一。信。守。八。古。一。信  
以。信。信。守。以。志。守。と。一。信。守。お。ん。元。乃。信。守  
信。國。有。こ。り。信。國。書。乃。之。志。信。守。平。一。を。乃  
守。守。心。守。茂。に。那。以。乃。信。守。乃。何。せ。と。信。守  
古。平。八。安。也。一。守。守。信。守。一。何。是。也。



幣にあらざるにたふす支分なり久き  
おろしを痛平志より成る幣に申九  
屋久も阿羅き水八書ふ布津久志乃上平  
おろし川は物産使おし和津は乃乃志可  
く乞ふ津引とみ甚き後支平阿や  
布津水しおしと屋久志此書乃以久志と  
多ら起ふ亦おの節依かると志我

天津神乃清心平も阿羅不羅女を乃久

序

とみと志しおろし阿羅女志表以て  
志の如くおろし於るに阿羅申志平おろし  
志乃書お本う生ふとみと阿羅女志九おろし  
人元阿羅屋しおろし於るに阿羅人乃う屋  
志もおろし久良布留老乃阿羅女志かると

以津乃志一阿羅



彌爾小傳

彌爾姓戎斯姓亞的名ハ、當今英國有名ノ著作家ニシテモツトモ邦國經濟學ニ長ゼリ。少年ノ時、東印度公司ノ書記官トナリシガ、後ニソノ文書考察司ニ陞レリ。一千八百四十八年嘉永元年ニシテムヲフロダックラレヨナチウエドイダクチウヲ著ハシ、印行ス。コノ書ノ中ニ、實用ニ倣シ得ラル、コヲ論ズルモノ、當今歐洲人生實用ノ利益トナレリ。コレニ次デ著ハセル書、「エッセイスランサムアシットルトキスチヨンスヲフホリチカルイコノミイ」「プリンシプルスヲフホリチカルイコノミイ」ニ種アリ。ミナ邦國ノ財用ヲ論ズルモノナリ。一千八百三十五年天保二年「ロンドンエドウキストミンスダレ」

自由之理第一卷

年々ニ編輯スルノ總裁ノ事ヲ擔承シ。一千八百四十年天保十年「マデコレヲ為セリ。當時「マガジン」「雜報」ニユエ「ペーパース新聞紙」ノ類ニ屢々ソノ議論ヲ載セ出ス。自由ノ理ヲ論ズル卓犖ナル保主ナリ。ソノ最モ近ゴロ世ニ出ル著述ヲ「ランリベルテイ」トイフ。ソノ文章極妙ニシテ愛スベシ。彌爾一千八百六年文化二年ニ生ル。

右「ビートン」スデクシヨナリ「ヲフユニウツサル」ノウレヂ「ヨリ鈔譯ス。

譯者曰原文ハ極妙ナレバ、予譯文ハソノ大旨ヲ通ズルニ過ズ。西人嘗テ拉丁語ニテ歐公ノ醉翁亭記ヲ譯シ、自ラ評シテ、原文ハ玉ハ如ク、譯文ハ泥ハ如シトイヘリ。コノ語移シテ予ガ譯ヲ評スベシ。



自由之理卷之一

序論

リベルテイ自由之理トイヘル語ハ種々ニ用ユリベルテ  
 イヲフビウイル主意ノ自由思想議論ノ自由トイヘルモ  
 ノハスイロツスイカル子セスシテイ不得ケタルモノナリ己之理  
コレ等ノ譯後人トイヘル道理ト反對スルモノニシテ此  
 書ニ論ズルモノニ非ズ此書ハシウイルリベルテイ人民ノ自  
 由即チソシアルリベルテイ一人倫交際上ノ自由ノ理ヲ論  
 ズ即チ仲間連中即チ政府ニテ各箇ノ人ハ上ニ施シ行フベキ  
 權勢ハ何如ナルモノトイフ本性ヲ講明シ并ニソノ權勢  
 ノ限界ヲ講明スルモノナリ○自由トイヘルコト顯然タル

自由之理第一卷

議論ノ題目トナリシコトハ古ニアラザレドモ人世ノ事蹟  
 ニ於テ政府ト人民トコレヲ得ントテノ争ハ古代ヨリ隱  
 然トシテコレアリシナリ世道ノ開化ニ進ムニ至リテソ  
 ノ事マス、顯ハレ自由ノ情形自ラ新タニナリタレバコノ  
 道理ノ原由ヲ講明セザルベカラズ

本文ニイヘル仲間連中ニテ一箇ノ人ノ上ニ施シ行フ  
 權勢トイフコトハ下ヲ讀テ自ラ知ラルコトナレバ荒増コ  
 ト説クベシ○國中惣體ヲ一箇ノ村ト見ル村中ニ家數  
 百軒アルト見ルコト百軒ノ家ハミナ同等ノ百姓ニテ  
 貴賤ノ差別ナシ然ルウヘハ銘々安穩ニ暮サルコト  
 ニ家業ヲ出精シソノ他心ノ欲スルニ從ヒ自由ニ何事



自由之理目錄

卷之一

序論

卷之二

思想及ビ議論ノ自由

卷之三

人民ニ獨自一箇ナルモノ、アルハ福祥安寧ナル原  
質ナルヲ論ズ

卷之四

中間會所即チ政府ニテ人民ノ上ニ施コシ行フ權勢  
ノ限界ヲ論ズ

自由之理目錄

一

卷之五

施用ヲ論ズ

自由之理目錄終



ニテモ爲シ。利益ヲ得テ宜シキ道理ナリ。固ヨリ他人ニ  
屬シ。コレガ指揮ヲ受ベキ理ナク。マシテヤ。他人ニ強ラ  
レ。吾<sup>イ</sup>本心ハ是トスルモ。ハ行ヒ得ザル理ナキトナリ。  
サレドモ。コノ百軒ノ家ハ。互<sup>タ</sup>ニ持合<sup>テ</sup>一村トナリタル  
モノニシテ。タトヒ銘々檀<sup>ダ</sup>那<sup>ナ</sup>ノ權<sup>カ</sup>自由<sup>ノ</sup>アリ。自由ニ已<sup>オ</sup>レガ  
便利ヲ謀リテ宜シキ譯<sup>ワ</sup>トハイヒナガラ。村中惣體ノ便  
利ヲモ謀ラザルベカラズ。或ハ鄰村ヨリ盜賊等ノ襲ヒ  
入ル<sup>ト</sup>モアレバ。相互<sup>タ</sup>ニカヲ合セテ。コレヲ防ガザルベ  
カラズ。サルカラニ。申<sup>シ</sup>合セテ百軒ヨリ。每年少々ツ、金  
錢ヲ出シ。村中總入用トナシ。年番ヲ立テ。五六軒ニテ。仲  
間ヲ組ミ。村中ノ事ヲ取扱<sup>リ</sup>ヒ。ソノ總入用ノ中ヲ以テ。或

自由之理第一卷

二

ハ橋ヲ架<sup>サ</sup>シ。川ヲ浚<sup>サ</sup>ヒ。道普請ヲ爲シ。或ハ相應ノ武器ヲ  
備へ。或ハ凶年ノ爲<sup>タ</sup>ニトテ米穀ヲ蓄<sup>タ</sup>ハフ。コレ租稅ノ姿  
ナリ。又村中ニ人ヲ殺スモノアリ。仲間連中ニテ評議シ。  
カ、ル人ヲ赦シオカバ。惣體ノ害トナルベシトテ。コレ  
ヲ刑罰ニ行フ。コレ刑法院ノ姿ナリ。抑モ年番ニアタル  
仲間連中ハ。村中守護ノ役目ヲ持<sup>テ</sup>ル<sup>ト</sup>ナレバ。固ヨリ。村  
中ノ事ヲ裁判スル權アリ。サレド。コノ權ガア、マリニ強  
クナルトキハ。一箇ニテ自由ニ事ヲ行フ<sup>ト</sup>ハ妨トナル  
トナレバ。仲間連中。即チ政府ニテ。一箇ノ人ノ上ニ施コ  
シ行フ權勢ノ限界ヲ論定スルハ。人民ノ福祉ヲ増ンガ  
爲ニ。一大關係ノ事トハナリタルナリ。



往古君民  
争權

往古希臘羅馬英國ノ史冊ヲ觀レバ。人民ハ自由ヲ得ント欲シ。政府ハ權勢ヲ得ント欲シ。常ニ相争ヒシモノナリ。コノ時ニ當リテハ。リベルテイ自由トモ又自主ノ理トモ云トイヘルモノヲ以テ。君主ノ暴虐ヲ防グ保障トナセリ。コノ君主ハ。或ハ世襲ニ由リ。或ハ征服ニ由リテ。政府ノ權勢ヲ受有タルモノニシテ。ソノ施コシ行フトコロ。往々人民ノ好ムトコロニ從ハザルノミナラス。人民ヲ抑ヘ。ソノ自由ヲ防グ。敵國外患ヲ防グニ異ナラス。譬ヘバ。人民ハ。無數ノ群鳥ノ如ク。頭人ハ。衆鷹ニ似テ。群鳥ソガ搏撃吞噬ニ苦シム形勢ナリ。サレバ。衆鷹ヨリ強キ鷹王ニテモアリナバ。強ヲ抑ヘ。弱ヲ扶ク。群鳥ノ苦ヲ救フベシト思ヒシニ。鷹王出タレバ。暴虐

自由之理第一卷

ノ威ヲ振フト。マスミ甚シク。群鳥ハ。ソガ毒嘴惡爪ヲ防グニ暇アラヌ模様ナリ。サレバ。コノ時。國ヲ愛シ民ヲ助クル義士。オモヘラク。カク人民ノ安カラザルハ。君主ノ權ニ限界ナキユエナリ。今ヨリハ。君主民ヲ治ムルノ權ニ。限界ヲ立定ムベシト。コノ限界ノ義ヲ名ケテ。リベルテイ自由トハ云ヒナリ。コノ人民自由ノ理ヲ保存スルニ。二様ノ法アリ。第一法ハ。君主已等ヲ治ル權ヲ限リ。君主ヨリ承允シタル約定ヲ得ルコトナリ。サテ君主モシコレヲ背キ犯ストキハ。約信ニ違ヒ。職分ヲ失フコトナリ。人民或ハコレニ抵抗シ。或ハコレニ背叛スルトモ。不法トハセザルナリ。第二法ハ。人民ノ心ニ。已等ノ利益トナルベシト思フトハ。コレヲ言

人民保存  
自由之理  
有二法



表ハシ。立テ律令ト爲<sup>ス</sup>ヲ得ル。カクシテ。統治ノ權ヲ壓束スルナリ。コノ第一法ハ。歐羅巴諸國ニテ久シク已ニ行ハル。第二法ハ。往時未ダ十分ニ行レザル國モアリシユエ。自由ヲ好ム人ハ。コレヲ十分ニ行ハント思ヒ。コレヨリ外ノ志望ハアラザリシナリ。

然<sup>ル</sup>ニ世道ノ上進スルニ隨ヒ。人民ノ議論。往昔ト異ナルトハナレリ。昔ハ君主ヲ不羈獨立ノ權勢ヲ有<sup>ス</sup>テ。人民ノ利益ヲ妨<sup>サ</sup>グルモノト思ヒシガ。後世ノ人思ヘラク。國ノ大小官員ハ。人民ノ委託スル役人ナレバ。モシ意ニ叫ハヌトキハ。一レヲ廢改スルコトヲ得ベシ。サレバ。人民ノ選ベル官員ニ。組<sup>ミ</sup>立タル政府ナレバ。政府ノ權勢ハ。決シテ人民

自由之理第一卷

四

ノ爲<sup>タ</sup>ニ不便ナルモノトハナラザルベシト。カクノ如キ說流行スルニ從ヒ。人民ノ意ニ合ヘル人ヲ擇ビ。暫時ノ人牧ト爲<sup>ン</sup>コトヲ希望スルコトハナレリ。カクセバ。君主統治ノ權ハ。人民ノ時節<sup>トキ</sup>ニ擇ベルヨリシテ生ズルコトナレバ。人或ハ思ヘラク。昔シ君主自己ノ利益ヲ謀リ。人民ノ利益ヲ妨ダタレバ。ソノ權ヲ限制スルコト。必要ナルベケレバ。今ハタゞ擇ベルトコロノ君主ノ志願ヲシテ。人民ノ志願ト同一ナラシメ。君主ノ利益ヲシテ。人民ノ利益ト同一ナラシメバ可ナリ。ソノ權ヲ限ラズ。凡<sup>ソノ</sup>暴虐ニ至ルベキヤウナシ。何トナレバ。人牧<sup>ヒト</sup>ハ。人民ヲ守護スルタメニ立ラル。モノナレバ。人民已<sup>レ</sup>ノ願欲ニ背<sup>ク</sup>テ守護セラル。ヲ欲セス。又<sup>モ</sup>ニ



人牧タルモノ。實ニ人民ヨリ委任セラレタル職分ヲ盡セ  
ハ可ナリ。モレ人民ノ意ニ合ハヌトキハ。人牧ヲ速ニ廢改  
スルコト得ベシ。カクノ如キ情勢ニテハ。君主ニ權ナシ。ソ  
ノ所謂權ハ。人民各箇ノ權ヲ以テ君主ニ託スルモノニテ。  
即チ國中各人各地ニ散布スル權ヲ。便宜ノ爲ニ。一人一所  
ニ集メタルモノナリ。

以上ノ考思議論。歐羅巴諸國ニ行ハレシガ。世運日ニ開ケ。  
民治ノ國多ク出來。ソノ情狀ヲ目撃シ。コノ說ノ眞確ナラ  
ザルヲ知リ。何ニトナレバ。政府ノ權ハ。即チ民人ノ權ナレ  
バ。限ルニ及バズトイフコト。タゞ昔物語ニ。民政トイフコ  
トキ。或ハ後來ヲ臆度スルノミナレバ。カ、ル議論ヲ道

自由之理第一卷

理ノヤウニ思フベキナレバ。今ハ民治ノ國。尤モ勢力アル  
人民ト稱セラレ。地球上ノ大分ヲ占ルコトナリ。親シクソ  
ノ模様ヲ觀ルニ。政府ノ權即チ選ビ任ズル仲間連中ノ權  
ニ。限界ヲ立ザレバ。人民眞成ノ自由ヲ得ル能ハザルコト。明  
白ニ證知セラレタリ。

問。何故ニ。民治ノ國ニテモ。政府ノ權ヲ限ラザレバ。真正ノ  
自由ハ得ラレザルヤ。答。民治ノ國ニテハ。人民各自ヲ治ル  
ニテ。人ニ治ラル。ニ非ズトイヒ。又ソノ權勢ハ。人民自ラ  
ソノ上ニ置ル權勢ナリ。杯トイヒ來ルコトナレドモ。ソノ眞  
實ノ情形ハ。決シテ然ラズ。何ニトナレバ。民治ノ國ニテモ。  
人々盡ク政事ヲ行ヒ。權勢ヲ握ルニ非ズ。治ムル人。必シモ

無論君治  
民治之國  
政府之權  
不可不限



常ニ治ラル、人ニ同シカラズ。銘々自ラ治ムルニ非ズシテ、銘々國中惣體ニ治メラル、一ナリシカノミナラズ。人民ノ志願ニ從ヒ、政ヲ行フト云フナレド、ソノ所謂人民ノ志願ハ、國中惣體ノ志願ニ非ズシテ、多數ノ一半ノ志願ナリ。即チ活潑ナル人民ノ部分ニテ、ソノ黨ハ多キモ、ハ志願ナリサレバ、コノ多數ノ一半、必ず少數ノ一半ヲ壓抑セント欲スベシ。多數ノ一半ハ、議論ニ勝タル姿ニテ、志ヲ得ベケレド、少數ノ一半ハ、勢ヲ失フベシ。所謂政府ハ、コノ多數ノ一半ヨリ成立タルモノナレバ、政府ノ權ヲ限ラザレバ、少數ノ一半、即チ勢弱キ人民、ソノ自由ヲ保チガタカルベシ。サレバ、多數ノ黨ノ暴威ヲ抑制シ、少數ノ黨ノ自由ヲ保

自由之理第一卷

六

存スベキコトヲ要スルナリ。

人民ヨリ議政員ヲ撰ブニハ、各ソノ説ノ已レニ合ヒタルモノヲ選ブコトニテ、ソノ最モ多ク人民ニ選バル、人、議政ノ官員トナリ、政府ハコノ議政ノ官員ヨリ成立コトナレバ、人民同意スルモノ、多キ仲間ニテ政事ヲ為ル譯ニナルナリ。コノ國中ニテ、最モ群ノ多キ仲間、モトヨリ無理非道ナルコトヲ為ル志ハアラザルベク、國ノ為ニ利ヲ興シ害ヲ除クニト欲スルヨリ外ノ念慮ハ、アラザルベシ。然レ、コノ多數ノ仲間ニテ、命令ヲ出シ、必シモ皆是ナラズ。時トシテハ、理ニ當ラザルコトアリ、又時トシテ、政府ニテ關係スマジキ事ニ立入ルコトアリ、暴威ヲ振ノ心ニテハ、非ザルベケレド、自



政府欲以  
一己之意  
見強天下  
之人心是  
之謂暴虐

ラ多ヲ以テ寡ヲ奪ヒ強ヲ以テ弱ヲ壓スル姿アルコトナレ  
バ。世俗コレヲ多數ノ仲間ノ暴威ト喚做テ甚ダコレヲ恐  
レ。官員ノ權勢ヲ限り。コノ暴威ヲ防グベシト思ヘリ。然レ  
考思深キ政學家ハ。以為ク。多數ノ仲間ノ暴威ハ。人君ノ暴  
威ヨリ其害更ニ甚シ。コレヲ防グニ。官人ノ權勢ヲ限ルノ  
ミニテハ事足ベカラズ。一般ニ流行シ一般ニ善トスル意  
見議論ニ向テツハ。權勢ヲ抑ヘコレヲ限ルベキナリ。何ニ  
トナレバ。政府ノ意見議論ハ。一般ニ流行シ一般ニ善トス  
ル意見議論ナレバ。政府ニテコレヲ以テ規則ト為テツノ  
已ニ異ナルモノヲ強テ。已ニ同シカラシメント思ヒ。マタ  
新見新意ノ已ニ異ナルモノ、生ジ出ルヲ禁制セント思

自由之理第一卷

フベシ。シカノミナラス。國中惣體ノ好尚性格ヲ。已ノ模範  
ニ入ント思ヒ。人心ヲ強ヒ。箝制ノ政ヲ行フベシ。コレゾ怕  
ルベキ暴威ナレバツハ。權勢ハ強ナラヌヤウニコレガ限  
界ヲ定ムベキナリ。蓋シ惣體ノ意見議論。即チ政府ノ意見  
議論ハ。何程マデニ人民ノ上ニ行フベク。多數ノ仲間。即チ  
政府ノ權ハ。何程マデニ人民一箇自由ノ權ト立交リ相關  
係シテ宜シカルベキヤトツノ限界ヲ查究シ。霸政ノ侵佔  
ヲ防グコトハ。世運ノ福祚ヲ増シ。人心ノ祥善ヲ崇スル為ニ。  
最要ニシテ少ベカラザルモノナリ。

問。然ラバ人民自主ノ權ト。政府管轄ノ權ト。コノ二者ノ間  
ニ何如ナル處置ヲ為テ。和調適當ナルヲ得ベキヤ。答テ曰



ク。人間ヨリ自由ニ吾心ノ是トスルモノヲ行ノテ然ルベ  
キ道理ナレド。コノ世界ハ。我一己ノ世界ニ非ズ。相互ニ持  
合ヒ。相互ニ安穩ヲ保ツモノナルガユエ。相互ニ勘辨シテ  
一歩ヲ譲リ他人ニ限制セラル。ニ由テ福祥ヲ受得ラル  
、コナリ。サテ政府ニテ人民ヲ管治スルニハ。人民ノ行狀  
ノ規則ヲ立ザルベカラズト思リ。シカセンタメニ。第一ニ  
ハ。法律ヲ立定ムベク。第二ニハ法律ノ及バザル諸事ニハ。  
意見論說即チ教化ナリヲ以テ人民ヲ治ベシト思ヘリ。サルカラ  
ニ。何ナルモノヲ以テ。人民ノ行狀規則トナスベキヤトイ  
ヘル下。人事上ニ於テ第一ノ問題トハナリタルナリ。  
昔ヨリ天下諸國ノ政府ニテ。人民ヲシテ。如此如此ノ行狀

自由之理第一卷

トナラシメント欲シ。ソレガ為ニ法度ヲ立規則ヲ定ムル  
コナレド。一國一國各異ニシテ。一世一世互ニ同ジカリガ  
タシ。シカノミナラズ。甲ノ國ニテ定ムル規則ハ。乙ノ國ノ  
人ノ目ニハ。驚クヘク見エ。彼ノ世ニテ定ムル法度ハ。此ノ  
世ニテハ。怪シムベク覺ユ。然ドモ何ノ世何ノ國ニテモ。人  
民一般ニ風俗トナリ為慣タルコトヲ。自ラ善トシ自ラ是ト  
スルコトナレバ。所謂行狀ノ規則トスルモノハ。風俗ニシテ。  
道理ニハ。アラス。サレバソノ政府ニテモ。耳目ノ聞見スル  
トコロノ外ハ。考ヘ出ザルモノナレバ。自ラハ道理ト思ノ  
ベケレド。畢竟ハ各々ソノ風俗ニ泥ミテ。人民行狀ノ規則  
ヲ立ルコナリ。且何ノ世何ノ國ニテモ。有名ノ理學者ト

自古往々  
人以風俗  
慣習錯認  
為道理



ハル、人、世ニ出テ、議論ヲ唱フレバ、人民スグニソノ説ヲ  
信仰シ、ソノ上ニ、マタ道理ヲ以テ勘考スルコトハセズ、盡ク  
ソノ教ニ傾クコト、昔ヨリノ習ナリ。

昔ヨリ人多ク説ヲ立テ、我が好シク行フトコロヲ以テ、尺  
度トナシ、他人ヲシテ、マタカクノ如ク行ハシムベシ、コレ  
ヲ以テ、行狀ノ規則トナスベシトイヘリ、カク説ヲ立ル人  
トテモ、自ラ我が好シク從テ、人倫ノ規法ヲ定ムトハ思フベ  
カラス、考思ノ定斷ニ由テ、人民ノ規則ヲ立ルト思フベシ。  
コレサモアルベキ譯ナリ、ソノ人一人コレヲ善トシコレ  
ヲ好ノミニテ、他人一同ニ不服ナレバ、道理トハ思フマジ  
キナレドモ、コレヲ同時ノ人ニ相談スルニ、進モアリト

自由之理第一卷

イフトキハ、大抵ノ人ナテハ吾ガ説十分ニ道理アリト自  
ラ信スル心出來ヌベシ、シカノミナラス、倫常禮法ノ事ニ  
於テ、コノ人タゞソノ自ラ道理アリト思フ一説ノミニテ、  
更ニソノ他知ルトコロアラズ、教書ヲ讀ニモ已ノ説ニ從テ、  
解説スルコトハナレルナリ。

コレニ由テ、推論スレバ、人ノ善ト為テ譽ルトコロノ説、マ  
タ人ノ否ト為テ毀ルトコロノ説、種々ノ緣故ヨリシテ出  
ルナリ、人ノ他人ニ望ムトコロノ行狀、マタ百般ノ情由ニ  
感添シテ生ズルナリ、時トシテハ、道理ノ正ニ合ヒ、時トシ  
テハ、偏私執一ノ見ニ陥リ、時トシテハ、虛誕荒唐ノ説ニ迷  
ヒ、時トシテハ、人倫親愛ノ正ヨリ發シ、時トシテハ、仇恨嫉



世上所設  
教訓多由  
強族一邊

妒ノ邪ヨリ發シ。時トシテハ。驕傲自滿ノ心ヨリ出。時トシ  
テハ。侮慢輕忽ノ念ヨリ出。時トシテハ。自己ノ願欲。自己ノ  
恐懼ヨリ生ジ。時トシテハ。自己ノ利ヲ圖ル心ヨリ生ズル  
コナリ。就中。コノ願欲。恐懼。及ビ已ヲ利スル心ヨリシテ出  
ルトコロノ意見議論。尤モ多シトス。サレバ。何ノ國ニテモ。  
權勢強キ種族アレバ。ツノ國ニテ立ルトコロノ教ハ。大抵  
ツノ強キ種族ノ利益ヲ本トシテ造リ出サレタリ。サレバ  
コソ。スバルタンストヘロツツスバルタニノ  
奴僕ノ稱トノ間ニ設クルトコロ  
ノ教訓。歐羅巴白人ト。亞弗利加黑人トノ間ニ立ルトコロ  
ノ教訓。イヅレモ強キ一方ノ利益ヲ目的トセシモノナリ。  
教訓ヲ立ル人ハ。自ラ道理ニ原キ議論ヲ立ル積ナルベケ

自由之理第一卷

レ。自ラ強キ種類ノ方ニ屬スルナリ。サレバ。又君主ト  
百姓トノ間ニ立ルトコロノ教訓。貴爵ノ人ト。平民トノ間  
ニ立ルトコロノ教訓。男子ト。婦人トノ間ニ立ルトコロノ  
教訓。大抵ミナツノ上ニ立ツ種族ノ方ニ。利益アルヤウニ  
ト屬スルモノナリ。シカシテ又ツノ強キ種族同志ニテ。  
コノ說ヲ以テ善行ト思ヒ。相互ニ施シ行ヘリ。何ノ國ニテ  
モ。昔ハカクノ如クナリシナリ。○ツノ他。法度及ビ議論ヲ  
以テ。人民ノ行儀ノ規則トスルモノハ。此世ノ君主ツノ好  
ミ善トスルトコロヲ以テ。人民ヲ強ヒ。コレニ從ハシメ。ツ  
ノ嫌ヒ惡ト思フモノヲ以テ。人民ヲ強ヒ。コレヲ禁ゼシム  
ルコナリ。カク人民ヲ奴役ノ如クニ卑屈セシメ。コレヲ以

強弱。互有  
由正相反



古時君主  
以好惡為  
政

テ政ヲ為ハ固ヨリ自ラ私スルノ心ヨリ出テ賤シムベキ  
ノ事ナリ。然レモツノ好惡ハタトヒ道理ニアタラスト雖  
凡。人君ノ實心ヨリ出ルニテツノ人民ノコレニ化シテ  
ツノ好惡ヲ同スルヲ。マタ實心ニ出タリサレバ異說ヲ惡  
ミ嫌フ。仇敵ノ如シ。タトヒツノ異說道理ニ合フモノト  
雖凡。一概ニコレヲ排斥シ。異說ノ人ヲ慘刑ニ行フニ至ル。  
故ニ昔シカ、ル時代ニテハ。人君安ニツノ好惡ヲ以テ政  
ヲ為セリ。人民マタ愚ナリシカバ。人君ノ命令ナラバ善モ  
ノト思ヒ。禁制ナラバ惡モノト思ヒ。更ニ自分ハ了簡ハア  
ラザリシナリ。

近世諸國ノ政事。次第ニ公平ニ赴ムキ。或ハ君民同權トナ

自由之理第一卷

十一

リ。或ハ民治トナリテ。君主好惡ニ任セ政ヲ為スノ風ハ。息  
タレ凡。ナホ議スベキモノアリ。何ニトナレバ。律法或ハ意  
見議論ヲ以テ。人民總體ノ行儀ノ規則ト為シ。一般ニコレ  
ヲ守ラシムル情狀ハ。矢張國中ノ強キ仲間連中ノ好惡ヨ  
リ生ズル律法意見議論ナリ。ツノ好ムトコロ。惡ムトコロ。  
必シモ道理ノ正ニ出ズシテ。動モスレバ。異說ヲ抑ヘ。新見  
ヲ拒ムノ弊アリ。且ツツノ政府。即チ強キ仲間連中ノ會所  
ニテ吟味スルトコロハ。我輩何ナルモノヲ善シトシ好ム  
ベク。何ナルモノヲ惡トシ惡ムベキヤト。ツノ好惡ノ理ニ  
當ラン。トヲ重ニ穿鑿スルナリ。元來政府即チ會所ニテ。タ  
トヒツノ好惡理ニ當ルトモ。コレヲ以テ人民ノ掟トナシ。



政府欲以一己之議論強同天下之意見  
大悖于道

政府ノ意見議論ヲ以テ人民行儀ノ規則トスルコトカ道理  
ニ合フカ合ハザルカト吟味スベキ筈ナレドモ兎角ニコ  
レヲ忽ニシテ察セザルナリ夫政府ハ人民ノ強ク且多ク  
仲間ヨリ成リ立ツモノナレバ銘々別々ニナレハ各一箇  
ノ人民ナリ各一箇ノ人民ヲ保護シソノ自由ノ權ヲ得セ  
シメント欲スルニ由テ仲間打寄り相談スル會所ヲ設ケ  
申合ノ掟ヲ立ルコトハナリシユエ多數ノ仲間ノ好トコ  
ロ惡ムトコロヲ以テ少數ノ人民ヲ強テコレト同セント  
思ヒ強キ一黨ノ意見議論ヲ以テ弱キ一人ノ異論ヲ抑テ  
發言スルコトヲ得サセヌハ道理ニ中ラヌコトナリ蓋シ人々  
吾心ニ是トシ尤ナリト思ヘル説アリトモ或ハ世間流行

自由之理第一卷

ノ説ニ壓セラレ或ハ多數ノ黨ニ禁制セラレコレヲ口ニ  
言ヒ筆ニ述ルコト能ハザレバソノ自由ノ權ナキコトハヨ  
リ甚シキハナシ然レニ政府トダニ言ヘバ兎角自分ノ説ヲ  
ノミ善ト思ヒ一般ニ已ヨリ異ナレバ惡シキ説ト思フコ  
ト大ナル惑ナリ抑モ凡ソ人ニハ道義ノ心アルコトニテコレ  
ヨリ發シテ意見議論トナリソノ意見議論區々ナレモ何  
レモ道義ノ心ヨリ出ルコトナリ然レバ政府即チ多數ノ仲間  
ニテ自ラ執トコロノ説ヲノミ道理ノ正ト思ヒ已ニ異ナ  
ルモノヲ邪説トイヒコレヲ強テ已ニ同シカラシメント  
欲スルハ人ノ道義ノ心ヲ塞ク天良是非ノ心ヲ奪フコト  
テスナハチ政府自ラ邪見ニ陥リタルナリコレニ反シテ



一箇ノ人民。或ハ少數ノ人民ニテモ。堅ク信ジ。固ク守リテ。變ゼザル教派アルモノハ。タトヒ固執ニモセヨ。偏滯ニモセヨ。ソノ人胸中ニ自ラ道理ナリト思ヘル真心アルコトナレバ。上ニイヘル邪見ニ陥リタル政府。即チ多數ノ仲間ヨリハ。高ク地歩ヲ占タルモノハナリ。

昔シ英國ニテ。ユニブルサルチョアチ

一統ノ教會

トイヘル教派盛ナ

リシカバ。コノ教派ノ意見議論ニ從ハザル人アレバ。邪説ト唱ヘテ。コレヲ禁ズルヲ務メタリ。然ドモコノ教派ニ異ナルモノト雖モ。ソノ實ハ。邪説ニ非ズ。タツソノ意見ノ合ザルノミ。畢竟多數ノ強キ一派ニテ。少數ノ弱キ一派ヲ排リテ邪説トスルナリ。苟モ本心ヨリ出タル理論ナラバ。タ

自由之理第一卷

十三

トヒ今マデ世間ニアラザル説ヲ一人ニテ立タリトモ。コレヲ稱シテ異端邪説トハイフベカラザル筈ナリ。然モ寡ハ衆ニ敵シガタク。弱ハ強ニ勝タズ。コノ少數ノ一派。兎テモ我ガ説。多數ノ一派ヲ化スルコト叶フベカラズサリトテ。我自ラ吾心ヲ欺ムキテ。一統ノ教派ニ從フコトハ。ナホサラ為難シト思ヒシカバ。コノ少數ノ教派ニテ。餘儀ナク。多數ノ教派ノ人ニ懇請祈求シテ。吾輩流行ノ説ニ曲從スルコト能ハズ。願クハ異説ヲ立ルコトヲ許容シ玉ヘト云ヒシカバ。コトニ於テ。多數ノ教派。即チ一般ノ意見議論ヲ固執スル黨ニテ。少數或ハ一箇ノ人民ノ異説ニ從フニ任スルコトハナリタルナリ。コレニ由テ觀ルトキハ。道理ヲ論ズル戰



氏任意

場ニテハ新舊ヲ論シ多少ヲ較スベカラザルコト明白ナリ  
一箇ハ人モシ舉世ノ論ニ服セザレバ別ニ己ガ説ヲ立ル  
自由ハ權アルコト明白ナリ仲間會所即チ政府ニテ權勢ヲ  
以テ新見異説ノ人ヲ強テ己ノ宗派ニ從ハシムルハ天理  
ノ公ニ非ルコト明白ナリ抑モ今世ノ人民ハレリヂアスリベル  
テイト云テ宗門ニ從フ自由ノ免許ヲ有コナルガカクナリ  
シハ理學ノ諸大家書ヲ著シ人各良心ニ是ト許セル宗派  
ニ從フコトハ自由ヲ得ベキ道理ナリ何ナリトモソノ本心  
ニ信ズルトコロノモノヲ他人ヨリ咎メラルベキ理ナク  
政府ヨリ禁ゼラルベキ理ナシト確實ニ言タリシニ由リ  
然ニ通俗オシナベテ異説ヲ容忍セザルモノニテ口ニハ

自由之理第一卷

宗門自由ノ免許トイヒナガラソノ事ノ實ニ行ル國ハ  
少ナシタゞ國ニヨリテ宗門ノ争ヨリ禍亂ヲ起スコトヲ惡  
ミ嫌フノ念深キガユエニ宗門ノ事ニ關係セザルコトナリ  
宗門自由ノ免許アル國ト雖モソノ人民ノ異説ヲ容忍ス  
ルソノ廣狹ノ量一樣ナラス甲ノ人ハ教會管轄ノ事ニ於  
テ他人ノ從ハザルヲ許セドモ教法條規ノ事ニ於テ異見  
アルコトヲ許サズ乙ノ人ハ一切他人ヲ寬容スレモベト  
羅馬教 ユニタリアン 獨一上帝ヲ信ジテ三位  
ノ人 體ノ説ヲ信ゼザル人ヲ容ルコト能ハス  
丙ノ人ハ更ニ廣ク異教ヲ寬免ス然モ上帝ヲ信ゼス來世  
ヲ疑フモノヲ容忍セズサレバ何ノ國ヲ見テモ多キ仲間  
アル教派ノ説真心ヨリ出テカヲ盡スモノハ他人ヲ化セ



ント欲スル願望強クアルナリ。

英國ニ於テハ、歐羅巴他邦ニ比スレバ、意見ノ輕重ク、律法ノ輕重キ、昔ヨリノ習ヒナレバ、人民多クオモヘラク、自己ノ行狀ハ、自己ニテ主張スベシ。政府ノ律法ノ關カルトコロニアラスト、ユエニ、人民甚ダ政府ニテ、銘々家中行狀ノ事ニ立、交ハルヲ嫌ヒ惡メリ、コレ第一ニハ、政府ノ利ハ、人民公同ノ利ト反對ナルモ、ト思フ習慣、未ダ失去ヌコトレリ、次ニハ、人民自由ノ權ヲ保存セント欲スルニ由リナリ、蓋シ人民多クハ、未ダ政府ノ權力ハ、即チ人民ノ權力、政府ノ意見ハ、即チ人民ノ意見ト云フニ、着眼セズ、然ト雖ルモ、然ナリタランニハ、人民自由ノ權ハ、政府ノ權ノ

自由之理第一卷

為ニ壓セラレベキナリ、通常政府ニテ、今迄管轄セズ關係セザルモノヲ、新ニ管轄關係セント欲スルトキハ、人民ニテ必ズコレヲ防ガントテ抵抗スル心出來ルナリ、コレ總體ノ為ニハ、甚ダ補益アル精神トハイヒナガラ、往々用カタニオイテ、誤ルコトアルヲ免カレズ、何ニトナレバ、政府新ニ從前關係セザルモノニ立入り、コレヲ管治セント思フトキハ、人民ノ方ニテ、コノ事、政府律法ノ中ニ屬シ、當然ナリヤ否ヤトイフヲ考思セズシテ、一概ニ政府ニ抵抗スル情勢ナリ、蓋シ政府ノ關係スベキ事ト、關係スベカラザル事トヲ斷ムル、一定ノ規矩アラヌモノ故ニ、人民各々ソノ意ノ好ムトコロニ從テ斷ムルナリ、



一種ノ人アリ。善利ノ爲スベキモノ。弊害ノ除クベキモノ  
ノ見レバ。官府ノ懲懲シ。ソノ事ヲ擔當セシ。ヲ企望セリ。  
又一種ノ人アリ。政府ノ管轄ニ歸シテ利益アルベキト  
雖<sup>レ</sup>。寧<sup>ム</sup>ソノ弊害ヲ忍ビテ。政府ノ中入<sup>ル</sup>ヲ嫌ヘリ。カクノ如  
ク。說ノ二端ニ分ル。ハ。或ハソノ事ニツイテ意見ノ各異  
ナルヨリシテ分レ。或ハコノ事ハ政府ノ立入<sup>ル</sup>方ガ。已ニ  
利益ナリト思フ意ヨリシテ出。或ハ政府ヲバ。人民ノ欲ニ  
從テ事ヲ為<sup>ス</sup>ト思ヒ。或ハ政府ヲバ。人民ノ欲ニ從テ事ヲ為<sup>ス</sup>  
ヌモノト思フヨリシテ出ルコトナリ。或ハコノ事ハ。政府ノ  
關係シテ相當ナリト。コノ事ハ相當ナラズト。一己ノ私見  
ニモセヨ。カクノ如キ主意ヨリシテ分ル。モアレド。ソレ

自由之理第一卷

ハ甚ダ稀ナリ。サルカラニ。予ヨリコレヲ觀レバ。畢竟政府  
ニテ關係スベキ事ト。關係スマジキ事トヲ裁判スル一定  
ノ規矩<sup>即チ</sup>道<sup>理</sup>アラヌモノユヘニ。甲ノ人ノ是トスルトコロ  
ハ。乙ノ人ノ非トスルトコロナリ。故ニ政府ニ<sup>額</sup>告シ。ソノ  
管理ヲ仰グモノモ。政府ノ不是ヲ言ヒ。ソノ關係スルヲ防  
グモノモ。齊<sup>ト</sup>シク皆事理ニ適當セヌコト。徃々ニコレアルナ  
リ。

予<sup>カ</sup>ノ論文ヲ作ル目的ハ。人民ノ會社<sup>即チ</sup>政府<sup>ヲ</sup>ニテ。一箇<sup>ト</sup>  
ノ人民ヲ取り扱ヒ。コレヲ支配スル道理ヲ説明スコトナリ。  
即チ或ハ律法刑罰ヲ以テ。或ハ教化禮儀ヲ以テ。總體仲間  
ヨリ。銘々一人エ施行<sup>ス</sup>フベキソノ限界ヲ講ズルコトナリ。抑



モ人ハ各自由ノ權アリテ固ヨリ吾ガ欲スルトコロニ從テ為ベキ譯ニテ他人ニ抑制セラルベキヤウナシシカラバ何故ニ仲間會社ニ支配セラルヤ答テ曰ク人民自由ニ事ヲ行テ相互ニ損害ナキコナレバ仲間申合ノ會社ハイラヌモノナレド中ニハ一方ノ自由ハ一方ノ不自由トナリ一方ノ利ハ一方ノ害トナルコアルモノユエニ政府アリテ人民自由ノ權ノ中ニ立入りコレト相關係シ世話ヲスルコトハナクテ叶ハヌコナリサレバ人民銘々自ラ守護スルタメニ仲間會社即チ政府ニ支配セラルモノム  
尺ニ政府トイフモノハ人民ヲ保護スルノ用ノミサルカラニ政府ニテ人民ヲ治ムル當然ノ權ハ他人ノ為ニ損害

自由之理第一卷

ヲ為モノヲ防グニ止マリツノ他ニ及バベカラズ警ハバ今一箇ノ人アリ自ラツノ為トコロヲ以テ身體ノ便利ト思ヒ禮儀ノ善モノト思ヘドモ他人ヨリコレノ見ル所ニ  
愚ナルニテ外ニコレヨリ便利美善ナルモノアレドモコレヲ知ザルナリ然ルツノ人ノ為トコロ一己ノ迷謬ニシテ他人ニ損害ナキコナレバモシ政府ニテツノ人ヲ強テツノ自ラ善トスルモノヲ變ゼシムレバ政府ガ無理トナルコトナリ蓋シカクノ如キ人ヲ政府ニテ説諭スルハ可ナリ異見ヲ言ハ可ナリ説諭ヲ加ヘ異見ヲ為テモ從ハザレバツノ儘ニ棄置ベシ權勢ヲ以テコレヲ強ヒツノ人ヲ難儀セシムルハ大ナル不可ナリ要シテコレヲ言バ人一己



ノ行狀ニツイテ。他人ニ關係シツノ損害トナルコトハ。政府  
ニテ。コレヲ可否スルコト。理ノ當然ナリ。モシタゞ一己ニ關  
係シ。他人ニ及バザルモノハ。固ヨリ我心ノ自由ニ任スベ  
シ。蓋シ人己ガ一身一心ヲ治ムルコトニ於テハ。不羈獨立ノ  
君主ナリ。

然ト雖モ。コトニ言ベキコトアリ。自由ノ權ハ。男女トモニ成  
人シタルモノニ非レバ。受ラルベカラズ。タトヒ成人シタ  
リトモ。了簡未ダ立ズ。思慮未ダ熟セザルモノニハ。矢張自  
由ノ權ナシ。ユエニ年少ノ人ノ他人ニ看護セラレ、モノ  
ハ。自由ノ權アルベカラズ。自己ノ行狀モ。ツノ看護人ノ禁  
戒ヲ守ルベク。外面ノ損害モ。ツノ看護人ノ抵防ヲ仰グベ

自由之理第一卷

野蠻之國  
民無自由  
之權

キナリ。コレト同ジ道理ニテ。愚蠢ナル人種ノ間ハ。ツノ人  
民殘ラズ。未ダ成人ビズ。無分別ノモノト見ル故ニ自由ノ  
權ナドトイヘバ。アルベキヤウナシ。蓋シ生人自然ニ開  
化スルコト甚ダ難キモノユエ。何ナル方法ニテモ。早クコレ  
ヲ治ベシトテ。ツノ君主。遂ニ獨裁ノ權ヲ以テ。一己ニ歸シ。  
律法ノ設ケ。人民ヲ治メ善スルコトヲ為セルナリ。然セザレ  
バ。ツヒニ開化ニ進ミガタカルベシ。サレバ。デスポチム。霸政  
即チ君主己ガ意ヲ以テ為ハ。凡ソ夷狄ノ國。暗愚ノ民ヲ治  
ムル正法ナリ。リベルテイ自由ノ理トイヘルコトハ。人民自由  
ニ相互ニ議論シテ。教化禮俗日ニ進ミ。邦國ノ景象日ニ新  
ニナルホドニ。人民ノ位ガ善ナラヌ以前ニハ。一箇ノ道理



トシテハ用ヒラルベカラズ。人民ノ未ダ開化セザル間ハ、  
アクバル及ビビヤーレマンノ如キ明君ヲ得テ、コレニ統御セラ  
ル、ツクミシシカラフコトヲ以テ幸福ト思ヒ、ソガ命令ニ恪遵スルヨリハ他  
事ナカルベシ。然ドモ、人民ノ智思日ニ進ミ、自己ニテ身ヲ  
修善スルコトヲ得ル時代ニ至リテハ、人民ノ中ニ、政府ノ議  
論ニ一致セヌモノアリトモ、刑法ヲ以テコレヲ強迫スル  
コトハ、政府ノ爲スベキ當然ノ道ニアラズ。他人ヲ妨害  
スルコトアレバ、コレヲ保存セシガ爲ニ、ソガ是非ヲ糾スコト、  
理ノ當然ナリトス。

人生無疆ノ利益トナルコトハ、政府ニテコレヲ統轄スベク。  
人民各、他人ノ利益ニ關係スルコトハ、政府ノ裁判ヲ仰グベ

自由之理第一卷

十九

シ。モシ一人アリテ、他人ヲ損害スル事ヲ行フトキハ、コレ  
初テ見ハル、案件トイヘルモノニテ、律法ヲ以テソノ人  
ヲ罰スベシ。モシ律法未ダ定マラザル部落ナラバ、總體ニ  
テソノ人ヲ許容シ置カズ、申シ合セテ刑罪ニ行フベシ。カク  
人民ノ為トコロニテ、他人ノ害トナルコトハ、政府ニテソノ  
事ヲ取扱フナリ。ソレト同ジコトニテ、他人ノ利ト為ル事ハ、  
政府ヨリ人民ニ命ジテ為シムルコトヲ、當然ナリトス。例ヲ  
舉バ、或ハ裁判所へ呼出テ證人トナラシムルコト、或ハ邦國  
ヲ守護スル費用ニ充ル金錢ヲ出サシムルコト、或ハ總體ノ  
利益トナル箇條ヲ、諸共ニ行ヒ成就セシムルコト、即チ人ノ  
生命ヲ救ヒ、及ビ人ノ懶惰ニシテ職分ヲ盡ザルヲ防グコト



等ナリ。凡ソ人ツノ行事ニ由テ他人ヲ損害スル一アルノ  
ミナラス。又一事ヲモ為ザルニ由テ。總體ノ損害トナル一  
アリ。故ニ政府即チ仲間會社ニテツノ事ヲ為ザルモノヲ  
詰問シ處分スベキ譯ナリ。然レコレヲ行フニハ。尤モ慎マ  
ザルベカラズ。安リニ強迫スルハ不可ナリ。蓋シ人ノ他人  
ニ損害ヲ加フルモノハ。コレヲシテツノ咎ニ任ゼシムル  
ハ。規法ナリ。人ノ患害ヲ防ガザルタメニ。コレヲシテツノ  
咎ニ任ゼシムルコトハ。極メテコレヲ言ヘバ。條例トシテ立  
テアラヌナリ。然ト雖レ。事ノ情由ニヨリテハ。總體ト諸共  
一患害ヲ防ガザル人ヲ咎メザルベキモノ。數多アリ。蓋シ  
凡ソ身外百物ニツイテ。他人ト利害相關係スルモノハ。ツ

自由之理第一卷

二十

ノ責任ヲ逃ルベカラズ。然レ別ニ一種ノ案件アリテ。人ヲ  
世間一統ニ職分ヲ負シメズ。ツノ咎ニ任ゼシメザルコトア  
リ。コレツノ道理。何ニトナレバ。ツノ人ノ自己ノ智見ニ任  
セタル方ガ。政府ニテ管轄スルヨリハ善ツノ事ヲ成就スベ  
キヤウナル場合アレバナリ。又事ニ由テ。政府ニテ強テ管  
轄スル時ハ。弊害ヲ防ント欲シテ。反テ弊害ヲ長ズル場合  
アレバナリ。カクノ如ク責任ヲ強テ人ニ負シメザル時ハ。  
ツノ責任ヲ負ザル人。ヨロシク自ラツノ良心ヲ以テ已ノ  
為トコロノ事ヲ裁判シ。他人ノ利益ヲ保護スルコトヲ務ム  
ベシ。何ニトナレバ。カクイフ場合ニテハ。總體ノ仲間即チ  
政府ヨリノ裁判ヲ受ザルガ故ニ。自ラ嚴シク審思判斷セ



ザルベカラズ。

自由ノ權。フノ大綱三アリ。第一ハ是非ノ心ノ自由。第二ハ好尚及ビ職業ノ自由。第三ハ聯合交結自由ナリ。第一二凡ツ何事ニ限ラス。人自ラ是ナリト思ヒ。或ハ言ヒ。或ハ行フ。トハ必ス他人ヲ感移スベシ。然レ。マタコレヲ非ナリトスル。反對ノ駁議モ起ルベシ。コレニ續テ。他人マタ斟酌商量シ。互ニ異說ヲ立ツベシ。カク人ハ本心ヨリ出テ。區々ニ是非スル。トハコレ正ニ人生自由ハ理ハアルトコロハ適當セル境地ナリ。蓋シ自ラ知ル是非ノ本心ニ從フベキ方寸ノ領地アル。トナレバ。コノ領地ヲ自由ニ保チ。他人ニ強ラレ。又奪ハル。トナキヲ名ヅケテ是非ノ心ノ自由。天良ノ心ノ自由トイフ。抑モコノ良心ノ自由トイフ。トハ心情ノ自由。思想ノ自由ナル。トニテ。凡ツ一切世間ノ事ニ於テ。意見議論。吾心全ク自己ニ主トナリテ。十分ノ自由ヲ得ル。トナリ。即チ做シ得ベク。習ヒ得ベキノ事。思想究察ノ事。學術ノ事。德行禮儀ノ事。上帝道教派ノ事。何レモ己ハ是非トスル意見議論ニ從フ。ト十分ノ自由ヲ得。決シテ他人及ビ政府ニ強ラルベカラザルナリ。又人己ガ意見ヲ講説シ。或ハコレヲ印行スル。トハ。タトヒ他人ニ關係スト雖。凡コノ自由ナケレバ。思想ノ自由ガ十分ナラヌ。エ。講説印行ハ自由ハ是非ノ心ノ自由ハ分内ニ屬セリ。

第二ニ好尚及ビ職業ノ自由トイヘルハ。人各ミツノ己ノ



性情ニ適スル職業ヲ擇ビ、終身ヲ營ミ、及ビ己ノ好ムトコロニ從テ、吾身ヲ行フノ自由ナリ。縱ヒ他人ヨリ觀レバ、ソノ行フトコロ愚呆ニモセヨ、オロカ執拗ニモセヨ、不是ニモセヨ、他人ニ損害ノ及バヌダケハ、オノレ己ガ意ノマ、ナルベク、人ニ障礙ヒラルベカラザルヲナリ。

第三ニ、人々互ニ相聯合シ、盟社ヲ結ブノ自由トイフハ、オノレ己ガ意ノ好ムトコロニ從ヒ、同志相助クルヲナリ。然レ人ヲ強ヒ、人ヲ欺ムキ、ソノ盟社ニ入ラシメ、或ハ他人ヲ陷害セシ、為ニ徒黨ヲ結ブトハ、禁制タルベシ。其他一切交際自由ヲ得ルナリ、但シ年未ダ長大ナラス、一人前ニナラヌモ、オノレノハ、コノ自由ヲ受ル能ハズ。

自由之理第一卷

凡ソ人民ニコノ自由ノ權、即チ是非ノ心ノ自由、モトメ好尚職業ノ自由、朋友交結ノ自由アル國ヲバ、自由ノ國トイフ。縱ヒソノ國法政體、イカヤウニ、差別アリトモ、自由ノ國トイフナリ。凡ソ人民自己ノ意ヲ行フ能ハズ、仲間ナカ或ハ政府ノ為ニ、挾制繩束セララル、モノハ、自由ノ國ニ非ズ、真正ノ自由ノ國トイフモノハ、ソノ人民各々、他人ノ害ニナラヌ丈ハ、オノレ己ノ意ニ任セ、オノレ己ガ善ト思フトコロノ事ヲ行フナリ。蓋シ人タルモノハ、今日歐羅巴近之、ヒト各々自ラ善ト思フトコヲ相互ニ、ヒト做得ルハ、大利益ナルヲナルベシ。各々自ラ善ト思フトコヲ行ヒ得ズ、相互ニ、他人ノ為ニ強ラレ、ヒト迫ラレテ、他人ノ善ト思フトコニ餘儀ナク、從フハ、不都合ナルヲナルベシ。



以上説トコロノ道理固ヨリ新異ナラスコレヲ聞ク人真  
確ナリト許ス人アルベケレ<sup>レ</sup>然<sup>レ</sup>ニ亦<sup>レ</sup>世<sup>ノ</sup>上<sup>ノ</sup>一般ニ行ハル  
、説ト異ナリトシテ駁スルモノモアルベシ何<sup>カ</sup>ニトナレ  
バ、仲<sup>ナ</sup>間<sup>カ</sup>會社即チ政府ニテ、人民一身ノ行狀ノ事ニ立テ入  
リ、コレヲ強<sup>シ</sup>テ已<sup>レ</sup>ノ説ニ一致セシメント<sup>レ</sup>ヲ務ムル<sup>レ</sup>ハ、昔  
ヨリノ習ニテ、ソノ時ノ理學家オモヘラク、人民居家日用  
ノ行儀ニ至<sup>レ</sup>マデ、一々ニ規則ヲ立テ、官府ノ權勢ヲ以テ、コ  
レニ臨<sup>ミ</sup>、國中ノ民ヲシテ盡クコレニ從ハシムベシト、昔  
シカク思ヒシ<sup>レ</sup>、サモアルベキ譯<sup>ナリ</sup>、蓋シ眇小ナル一國、  
外ハ強敵ノ侵伐ヲ受ケ、内ハ騷亂常ニ起リシユ<sup>レ</sup>、暫時ノ  
間ニテモ、モシ人民ヲ治ムル<sup>レ</sup>ヲ怠リナバ、邦國危<sup>カ</sup>ル<sup>ベ</sup>  
自由之理第一卷

ク見ユサレバ、人民ヲシテ自由ヨリシテ生<sup>ス</sup>ル真正ノ利  
益ヲ受シムル暇ナカリシナリ、近世ニ至リテハ、此世ノ事  
ヲ主<sup>ツ</sup>ドル人ト、神靈ノ事ヲ主<sup>ツ</sup>サドル人ト權勢分レ、國主或  
ハ政府ハ、塵世ノ務ニ任ジ、法官ハ、真神ノ教ヲ主<sup>ツ</sup>ドリ、權勢  
互ニ分レ、相<sup>レ</sup>關係セザル<sup>レ</sup>トナリテヨリ、政府ニテ、律法ヲ  
以テ、人民家私ノ行儀ヲ一樣ニセントスル風ハ、滅<sup>ジ</sup>タリ、  
然<sup>レ</sup>、<sup>レ</sup>主<sup>ノ</sup>教ノ官ハ、ソノ意見ヲ以テ、人民ヲ管治シ、異説ヲ抵  
防セント欲シ、彪<sup>ヒ</sup>力<sup>リ</sup>單<sup>ク</sup>ト<sup>レ</sup>清<sup>ク</sup>潔<sup>ク</sup>ノ教ノ宗徒ハ、ソノ議論ヲ以テ、  
人民ヲ已<sup>ガ</sup>シテ説ニ歸セシメント欲スル弊アリ、シカノミナ  
ラス、宗門改正ノ事ヲ論ズル人ト雖<sup>レ</sup>、法官ノ權勢ヲ執ル  
<sup>レ</sup>ヲ以テ、直トセリ、紺<sup>ム</sup>的<sup>テ</sup>ノ説ノ如キハ、教法禮儀ヲ以テ、人



民ヲ約制スベシト云。一。往古ノ理學家人民ヲ壓抑スル説ニ似テ更ニ甚シトス。蓋シ人或ハ君主ニモセヨ。或ハ平民ニモセヨ。苟モ勢力アレバ吾ガ意見好尚ヲ以テ他人意見好尚ノ規則トセント欲スルコトナレバ。コノ弊害ヲ隄防セシムルガ為ニ。人民自由ノ道理ヲ講明セザルベカラズ。

コレニ次テ自由ノ理ヲ總體ニ説クヨリ。ソノ中ノ一項ニツイテ論ズベシ。即チゼリベルテイヲフ。ソト思想ノ自由トイヘル一項ナリ。談話ノ自由。著述ノ自由。ハソレト共ニ行ハレテ相離レザルモノナリ。凡ソ諸國ニテレリヂラス。トレトシヨシ宗門自由ノ免許アリ。フリー。インスチテューション。自由ノ政法アリト。自ラ稱スト雖。凡ソコノ道理ノ原由ヲ分曉セザル

自由之理第一卷

モノナホ數多アルベシ。コノ心思ノ自由ノ根源ヲ理會シタランニハ。ソノ他ノ自由ノ理ハ了解シ易カルベシ。然レドモ世ノ人モシ我ガ言トコロノ事。一モ陳腐ニシテ發明スルモノナシト思ヒ玉ハ。余コタヘテ。コノ事ハ三百年以來。人ノ議論スルトコロナリ。願クハ我ガ今一回敢テ蛇足ヲ添フルヲ許シ玉ヘトシカイフ。

譯者曰ク余近ゴロエンサイコロヘヂア。ブリタンニカ

卷首ニ載タルヂュガルド。スチアルト

中ニ費内倫ノ事ヲ論ズルモノアリ。自由ノ理ニ關係ス

ルコトナレバ。抄譯シテコノ卷末ニ附シタリ。看官コノ突

然ノ擧ヲ咎ムルコトナカレ。

英國博  
物字書ノ  
名ノ論文ヲ讀シガソノ



費内倫ハ、法國ノ卓越ノ理學家ナリ。ソノ著ハセル書中ニ、稼穡ノ事、法教ノ事、及ビ交易賣買ノ事ハ、皆人民ノ自由ニ任セテ、拘束スベカラザルコトヲ云、ガ如キ。民生ヲ幸福ニ導ク根元基礎トイフベシ。

費氏フイロウ古人ノ事ニ托シ、交易賣買ノ自由ヲ論ズル文

的列馬丟斯テリマス那爾拔爾ナルバルニ問テ曰ク、泰爾タイル而利リ而往ニ古コ互ゴ市シノ

如キ繁盛ナル互市場ハ、イカニシテ以イ答タ加カ以イ阿ア尼ニノ名ノニ於

テ建ラルベキヤ。那爾拔爾答ヘテ曰ク、泰爾ニテナセル法

ノ如クナレバ、繁盛ニ至ルベシ。外國人ノ來ルモノハ、コレ

ヲ好ク接遇シ、汝ノ海港ニ於テ自由ノ權ヲ界ゲヘ、便利ノ事ヲ

許スベシ。又汝貪吝ト驕傲トノ二者ヲ行フテ、外國人ヲシ

自由之理第一卷

テ、嫌惡ノ意ヲ生ゼシムルコトナカレ。第一ニ、汝ノ目前ノ利ヲ謀ルガ為ニ、貿易自由ノ事ヲ約制スルコト勿レ。交易ノ利銀ハ悉ク交易ノ事ニ勤勞スルモノ、所得ニ歸セシムベシ。然ラザレバ、恐ラクハ十分ニ力ヲ盡スモノナクシテ、ソノ事怠廢スルニ至ラン。○民人交易ヲ自由ニ行ヒテ、邦國ニ財貨ヲ齎モタラシ入リ、コレニ由テ君主ノ獲ルトコロノ利ハ大ナルベシ。蓋シ交易ノ事ハ、川流ノ如シ。ソノ自然ハ、瀨ニ任セズシテ、故サラニコレヲ變ズレバ、必ズソノ利ヲ失ナフコトナリ。

コノ同ジキ問題ヲ以テ、斯密スミス士ス弗蘭克林フランクリンニ對カヲ置シムルトモ、恐クハ此上ニ出ル高見卓識アルベカラズ。



譯者曰。交易ノ事。固ヨリ自由ニ任スベシ。然レモ、ニ著  
眼スベキコトアリ。外國ト交易ヲ為シ。本國ヲ富ス。通常ノ  
律法ハ。守ラザルベカラズ。ソノ律法ハ。To sell more to

*foreigners yearly than we consume of theirs in value.*

毎年外國人ニ貨物ヲ賣リ。獲ルトコロノ價銀ノ總數ヲ  
シテ。本國ニテ貨物ヲ消ヒ。費ヤス價銀ノ總數ヨリ多カ  
ラジムベキナリ。今時西洋ノ品物ニ價銀外ノ利益モアラ  
ルコトナレバ。概論シガタキ。訳モアルベシ。

詳ニコレヲ知ラント欲セバ。*(Mun's Treasure by Foreign*

*Trades.)* 名書ニ就テ考ガフベシ。

費氏ネイション法教ノ自由ヲ論ズル文

人君ノ最要トシテ理會スベキ所ノモノハ。決シテ人民ヲ

自由之理第一卷

強テソノ信ズル教法ヲ變ゼシムルコト勿レ。國王ノ權ハ人  
心天良ノ權ニ及バス。國王ノ力ハ人心信仰ノ力ニ敵シガ  
タシ。人民ノ中ニ於テ。何ノ教法ニモセヨ。心中ニ信仰スル  
モノナクシテ。輒ク國王ノ權力ニ移シ奪ハル、モノハ。皆  
偽善者ニシテ惡ムベキノ小人ナリ。夫レ國王ハ。人民ヲ保  
護シ。各々ソノ信ズル教法ニ從フコトヲ得セシムベキニサ  
ハナクシテ。却ツテ人民ノ信心ヲ奪ヒ。己ガ音ニ從ハシメ  
ントスルハ。コレ教法ヲ以テ己ノ奴隸トスルナリ。サレバ。  
教法ノ事モ。其他人民免許ヲ得ルモノ、如ク一切ソノ自  
由ニ任セソノ良心ニ從ハシムベシ。且教法ヲ人民ニ勸ム  
ルニモ。專ハラ柔道ヲ守リ。上帝ノ旨ニ合ハンコトヲ求ム



ベキナリ。

自由之理第一卷

二十七

自由之理第一卷終







